

# Náhuatl

un curso dado por

**Sr. Genaro Medina Ramos**

abril - junio 1999  
Casa de Cultura de Cholula  
San Pedro Cholula, Puebla, México

compilado de las notas de

**Betty Jo Taffe, M.A.T., M.B.A.**

**Dr. William J. Taffe, Ph.D.**



© Genaro Medina Ramos, William J. Taffe, Betty Jo Taffe  
Versión 1.6  
3 de julio de 1999

## Tabla de Contenidos

La Cultura de las Comunidades Nahuas.....	1
Introducción a la Lengua Náhuatl .....	4
Estructura del Náhuatl .....	4
Sonidos .....	4
Formación de las Palabras .....	4
Las Metáforas .....	4
Los Sustantivos .....	5
Terminaciones Básicas.....	5
Artículos .....	5
Plurales de los Sustantivos.....	5
Formación de Sustantivos Abstractos.....	6
Sustantivos con Signo de Respeto .....	6
El Diminutivo de los Sustantivos .....	7
El Aumento de los Sustantivos .....	7
Sustantivos de Lugar .....	7
Sustantivos Formados de Verbos .....	8
Los Números .....	9
Números Ordinales.....	10
Números Proporcionales .....	11
Números Partitivos .....	11
Los Adjetivos .....	12
Adjetivos Posesivos.....	12
Adjetivos Demostrativos .....	14
Adjetivos Numerales.....	14
Adjetivos Indefinidos.....	14
Adjetivos Descriptivos.....	16
Los Pronombres .....	18
Pronombres Personales o Individuales.....	18
Pronombres Posesivos .....	18
Los Pronombres Interrogativos.....	19
Preguntas en Náhuatl.....	20
Los Pronombres Correlativos.....	21
Los Pronombres Indefinidos .....	21
Los Pronombres de Énfasis (mismo / mismos) .....	21
Los Verbos .....	22
Personas .....	22
Tipos de verbos .....	22
Verbos Intransitivos .....	22
Verbos Transitivos .....	23
Verbos Reflexivos.....	23
Tiempos.....	24
I. Verbos que terminan con <i>-cua</i> .....	25
II. A. Verbos que terminan con <i>-ca, -ta, -tla, -za</i> .....	26
II. B. Verbos que terminan con <i>-quí</i> .....	27
III. A. Verbos que terminan con <i>-a, -i</i> .....	27
III. B. Verbos que terminan con <i>-ma, -na, -mi, -ni</i> .....	28
IV. Verbos que terminan con <i>-ia, -hua, -hui</i> .....	29
V. Verbos irregulares .....	30

Resumen de las Conjunciones de los Verbos.....	32
Mandatos.....	34
Los Pronombres Verbales .....	36
Pronombres verbales que funcionan como sujeto del verbo .....	36
Pronombres verbales que funcionan como complemento del verbo .....	37
Pronombres verbales que funcionan como pronombres reflexivos .....	39
Resumen de los Pronombres Individuales y Verbales .....	39
Los Direccionales Verbales .....	40
Las Preposiciones .....	42
Modismos en Náhuatl .....	48
Para expresar “deber”.....	48
Para expresar “gustar” .....	48
Para expresar “ir a” (futuro) .....	49
Para expresar “llamarse” .....	49
Para decir que “se necesita o se tiene que hacer algo”.....	49
Para expresar “poder”.....	50
Para expresar posesión con sustantivos.....	50
Para expresar “regresar” o “volver” .....	50
Para expresar una acción que se hace como favor a otra persona.....	50
Otros modismos .....	51
Palabras compuestas .....	52
Listas de Palabras .....	55
Adjetivos Descriptivos.....	55
Colores .....	55
Los Adjetivos Posesivos, Demostrativos e Indefinidos.....	56
Adverbios .....	57
Preposiciones .....	57
Pronombres.....	58
Unos Verbos Comunes.....	59
Nombres de Lugares y Personas.....	60
Palabras del Campo .....	61
Palabras de la Casa .....	62
Palabras de la Cocina.....	63
Palabras del Cuerpo .....	64
Palabras de la Familia .....	65
Palabras de la Ropa .....	66
Saludos y Palabras de Cortesía.....	67
Diccionario de Español ⇒ Náhuatl.....	69
Diccionario Náhuatl ⇒ Español .....	79

## Una biografía breve de Sr. Genaro Medina Ramos

Maestro Genaro Medina Ramos nació en 1940 en San Lucas Atzala, una pequeña comunidad náhuatl en las laderas del Volcán Iztaccihuatl. Náhuatl es su lengua materna y todavía la habla en casa. Aprendió español cuando era adolescente y salió brevemente de su pueblo para estudiar en la preparatoria. Luego regresó a Atzala donde vive como campesino de dignidad y honradez. Está muy activa en asuntos de la comunidad y estudios de la viviente cultura de sus antepasados. Está casado hace 35 años y tiene 7 hijos, 6 varones y una jovencita.



El Sr. Medina sirve en la mayordomía de su comunidad y da muchas conferencias sobre el idioma náhuatl y la filosofía de las comunidades nahuas. Además de dar cursos en las Casas de Cultura en Puebla y Cholula, ya da clases en la Universidad Autónoma de Puebla, en la Escuela de Lenguas (el idioma náhuatl) y en la Facultad de Filosofía y Letras (conferencias sobre la cultura de la calmecac). Fue premiado en concursos sobre la lengua y la cultura náhuatl.

## **Notas de los compiladores:**

Compilamos estas notas de los apuntes que tomamos en clase durante el curso del Maestro Genaro Medina Ramos. Tratamos de ser fiel a su estructura y metodología. Sin embargo, a veces hay temas que él trató en dos o tres ocasiones diferentes, que sirve muy bien en una clase dinámica pero con menos eficiencia en un libro. En estas situaciones combinamos los temas para que aparezcan juntos en estas notas. Por ejemplo, hablamos de unos aspectos de la cultura en cada clase; sin embargo, recogimos toda la información sobre la cultura en una sección. Además, en unos pocos situaciones cambiamos la organización para crear una organización más apropiada para un libro de referencia.

Estas notas no tratan de crear una gramática ni un diccionario universal del náhuatl. Más bien son una reflexión del uso del idioma como se habla al fin del siglo XX en las comunidades cerca de Cholula y en las faldas del volcán Iztaccihuatl, la región donde vive el maestro.

Aprendimos palabras nuevas por todo el curso, a veces como grupos de palabras sobre un tema y a veces como palabras que necesitábamos para expresar algún concepto. Incluimos estas palabras en dos lugares, en tablas de palabras sobre temas específicos (por ejemplo, palabras del cuerpo, los colores, etc.) y también en diccionarios que sirven como apéndices a estas notas. En los diccionarios incluimos todas las palabras que aprendimos durante el curso.

El Sr. Medina también da un curso avanzado en que trata de la gramática más avanzada y de la literatura. Desafortunadamente no teníamos la oportunidad de asistir al curso avanzado. Por eso, estas notas pertenecen a un curso básico del náhuatl.

Como en cualquier curso, los estudiantes pueden entender mal o hacer errores cuando tratan de escribir sus notas durante la clase. ¡Ojalá que no haya demasiados errores de este tipo en estas notas!, pero aceptamos toda la responsabilidad por cualquier error que haya.

## La Cultura de las Comunidades Nahuas

Conocer la lengua de una comunidad es una manera de entender su cultura. Estudiamos no solo la gramática y el vocabulario del náhuatl, pero también un poco de la cultura de las comunidades que hablan náhuatl.

### Unos pocos hechos sobre las comunidades náhuatl

- En Cholula, se habla un náhuatl más culto, más puro que en muchas otras partes del país
- Un cada comunidad tiene:
  - 14 mayordomos + sus parejas = 28 personas = un ciclo de la luna
  - 10 ayudantes + sus parejas = 20 personas = el número de días en un mes
- En el calendario azteca hay 18 meses de 20 días = 360 días. Hay 5 días más que no pertenecen a ningún mes; hay días de fiesta.
- La palabra “mayordomo” viene de los españoles que pensaban que eran administradores. Pero un mayordomo no es un administrador, sino uno que sirve a la comunidad.
- El soborno casi no existe en la cultura náhuatl. Los líderes, los mayordomos, tienen lo que necesitan para vivir. Ellos sirven a la comunidad; la comunidad provee para ellos. La comunidad protege a sus líderes porque tienen valor para la comunidad.
- Los mayordomos no pueden aceptar dinero por sus servicios. El servicio es gratuito.
- No hay indígenas ... es un concepto occidental. Pero hay aztecas, toltecas, zapotecas, etc.
- Las comunidades se gobiernan por sus propias leyes, sin “el gobierno”, sin “los sacerdotes”.
- En una buena mayordomía, los mayordomos mantienen una lista de los errores que cometen los miembros de la comunidad y los castigos y multos que tendrán que pagar. Las personas tienen que pagar sus multas en la casa del mayordomo antes de participar en las fiestas. Sin embargo, en algunas comunidades, hoy en día, los mayordomos han perdido la disciplina y no dan castigos.
- Las fiestas no son simplemente para disfrutar; son importantes para mantener la armonía de la comunidad.
- Todavía hay “guerras floridas”, pero el sentido ha cambiado. Cuando el gobierno abusa de la gente, las personas atropelladas pueden defenderse sin pasar el límite.

### El Calmecac

- Calmecac viene de *calli* + *mecatl*. *Mecatl* es “lazo de unión”, lo que junta las cosas. *Calli* es “casa”. En el sentido metafórico, *calmecac* es “el lazo que junta la comunidad ... la casa de la gente”
- Antes de la Conquista, era una escuela para entrenar a los sacerdotes; todavía existe para entrenar a los líderes, los mayordomos.
- Da un programa formal para mantener la disciplina del pueblo.
- La disciplina es: trabajar, no engañar, experimentar las pruebas.
- El calmecac quiere pulir al hombre en su corazón. “No se admite flojos ni mentirosos.”
- Conocer el hambre es saber la verdad; sufrimiento y hambre dan sabiduría.
- En las comunidades, todo lo que ocurre fuera de la iglesia pertenece al calmecac.

### Unos pocos ideas de la filosofía náhuatl

- Muerte ... La persona muere salió para vivir en otro lugar desconocido. La fiesta de Todos Santos (el Día de los Muertos) es una celebración de la familia entera: toda la familia se reúne incluso los muertos. Frecuentemente está en un panteón. Es una fiesta grande porque toda la familia está allí.

- Las parejas ... La tradición no permite ni solteros ni viudos. En el trabajo se necesita dos personas. No se puede trabajar solo; hay que trabajar juntos. No se puede vivir bien a solas; la vida es de dos personas, en dos hay armonía. Sin esposa, una persona está incompleta, fría. Los solteros deben encontrar una compañera nueva, una esposa nueva.
- La flor simboliza la verdad.
- El pensamiento occidental le hace hablar de la naturaleza. Según el pensamiento náhuatl, la naturaleza habla.
- Una persona que conoce la verdad, el hambre, el sufrimiento, no puede traicionar o engañar a nadie.

### Algunos metáforas

- Una mentira es habla vacía, no tiene peso. La mariposa es muy ligera, no tiene peso, por eso una mariposa es una metáfora para una mentira. La palabra *papalotl* significa mentira y mariposa, las dos.
- Tenamazteme son las piedras que cierran el fuego de la casa. Son piedras especiales, fuertes, del tipo que no estallan bajo presión, bien basada para que no se mueva. Se aplican esta palabra a hombres: hombres bien fundados, firmes. Los líderes de los yaqui eran tenamaztli.
- *tequi* (trabajo) + *chihua* (hace) + *liztli* (acción) ⇒ *tequi-chihua-liztli*  
= hacer trabajo ... que es hablar con la verdad
- *teotl* (dios) + *cualli* (bueno) ⇒ *teocualli*  
= el dios bueno ... los que conocen este dios no pueden engañar a nadie
- Huehuetlahtolli viene de las palabras *huehue* (anciano) + *tlahtolli* (consejo). Es el nombre de la Biblia, pero también significa “consejo de los ancianos”. El primero es pensamiento occidental; el segundo es pensamiento náhuatl. Es un ejemplo de como los aztecas adoptaron la religión occidental (el cristianismo) y la combinaron con sus propias creencias para formar un sincretismo.
- La palabra para bolsa es xiquipilli. Viene del mandato “que te guarde” (*man xic-pilli*). Pero *xic* = *xiqui* ... y por eso se dice a una bolsa “que te guarde” las cosas.
- El sustantivo topilli viene de *to* + *pilli*; es nuestro hijo ... lo que nos apoya. Significa:
  - bastón
  - asistente
  - vara de mando

### El sentido de dignidad y respeto

- Para mostrar respeto, se añade el sufijo *-tzin* a un sustantivo. Además se puede aumentar el nivel de respeto por añadir un segundo sufijo *-tli* al *-tzin* (*-tzin* + *-tli* ⇒ *-tzintli*).  
nantli (madre) ⇒ nantzin (honorada madre) ⇒ nantzintli (muy honorada madre)  
tahtli (padre) ⇒ tahtzin (honorado padre) ⇒ tahtzintli (muy honorado padre)
- La cultura náhuatl es una que siempre muestra respeto. El uso del diminutivo indica que algo es más pequeño, más bajo, o inferior a otro. Por eso, es muy despectivo usar el diminutivo con personas; sólo se usa con cosas.
- El saludo que usaron los toltecas del pasado :  
¿Cómo está su honor en la presencia de nuestro amo dios? ⇒ *quenin* (cómo) + *tí* (pronombre verbal) + *metztica* (está) + *mo* (su) + *mamahuizotzin* (honor/delicadeza) + *ixpantinco* (en presencia) + *to* (nuestro) + *teco* (amo) + *teotl* (dios)



- Hay que suavizar los mandatos con el prefijo *man-*. Por ejemplo, *xic-ihcuilo* (¡escribe!) es muy duro en náhuatl, expresa enojo. Pero *man-xic-ihcuilo* (te ruego que escribas) es más suave, más cortés.
- El náhuatl distingue entre las personas y las cosas (o animales). Por ejemplo, la sombra de una persona es *tonomeyotl*, pero la sombra de un objeto es *tlazecalhuilotl*. Cualquier persona es *aquinzazo*, pero cualquier cosa o animal es *tlenzazo*. Alguna cosa ea *itla*, pero alguna persona es *aca*.

#### Misceláneo

- Los aztecas dividieron el día en 16 divisiones iguales, cada uno equivalente a 1 ½ horas por nuestro reloj.
- Hay sólo 2 estaciones del año:
  - primavera/verano, la estación de vida nueva y abundancia
  - otoño/invierno, la estación de muerte y decadencia
- En náhuatl, no se dice que un dolor moral viene del corazón sino del hígado (yelli). Se dice “me lleno el hígado con tu desamor --- *nehhuatl ni-yel pachihui ican mo nenequiliz*”.

# Introducción a la Lengua Náhuatl

## Estructura del Náhuatl

Para entender el náhuatl, hay que saber que

- el náhuatl es un idioma hablado.
- el náhuatl es un idioma aglutinante.
- el náhuatl es un idioma metafórico.

Los aztecas tenían tres maneras de escribir sus ideas:

- por dibujos ... los glifos de los códices
- por símbolos ... el sol representa un dios
- por describir la naturaleza ... Atzala (*atl* + *tzala*) ... el agua que pasa por medio

## Sonidos

El náhuatl es un idioma hablado. Originalmente las aztecas escribieron el idioma en dibujos que se llaman glifos. Después de la conquista, los sacerdotes españoles hicieron una transcripción de los sonidos del náhuatl usando el alfabeto castellano. Es posible transcribir casi todos los sonidos con este alfabeto con pocas excepciones. Estos sonidos se escriben con el alfabeto español con un pequeño cambio en la pronunciación para formar el sonido correcto:

- x se pronuncia "sh" (como en *Mexico*, que se pronuncia como *me-shi-co*)
- h es una h muda, sin sonido (como en *Náhuatl*)
- h es una h "saltillo" que suena como una jota y causa una pausa en la palabra (como en *Cuauhtla*). Cuando "h" precede un diptongo (ua, ui, etc.) es la "h" muda. Si no, es la h saltillo.
- tl es un sonido fuerte. Cuando está dentro de una palabra, se combina el sonido con el sonido siguiente. Cuando está al fin de una palabra, es un sonido muy corto pero fuerte.
- ll se pronuncia como l, como un l solo.

Nota: Lo importante es el sonido, no la escritura. Se puede escribir una palabra en maneras diferentes con tal que se la pronuncie correctamente. Se puede poner un guión ( - ) en una palabra para ayudar la formación del sonido. Este no importa y no cambia la palabra. El sonido importa, no la apariencia visual.

## Formación de las Palabras

El náhuatl es un idioma aglutinante en que se forman las palabras por una combinación de sustantivos, verbos, adjetivos, etc., con sufijos y prefijos. Hay sufijos para expresar los plurales, la reverencia, la abstracción, el diminutivo y otros conceptos. El sustantivo es la fundación de muchas palabras y por eso, comenzamos con los sustantivos.

## Las Metáforas

También, el náhuatl es un idioma metafórico. El significado de muchas palabras no viene de su traducción literal sino del concepto que yace detrás de las palabras. Por ejemplo, la palabra *tentli* significa labio, sin embargo su abstracción *tenyotl* significa fama. Hay que entender la metáfora de la abstracción de labios para comprender *tenyotl*.

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

